

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Белгородский государственный институт искусств и культуры», в лице ректора института Курганского Сергея Ивановича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет в Восточном Сараево, в лице ректора университета проф. др. Милан Кулича, действующего на основании Устава, с другой стороны, в дальнейшем именуемые «Стороны», исходя из того, что совместное взаимовыгодное сотрудничество будет способствовать укреплению культурных связей, созданию новой творческой среды, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом настоящего договора является установление партнёрских отношений (сотрудничества) в образовательной, научной и культурной областях, создание единой информационной научно-образовательной и культурной среды, реализация эффективных форм сотрудничества.

1.2. По настоящему Договору Стороны договорились в пределах действия настоящего Договора оказывать помощь друг другу по следующим основным направлениям:

1.2.1. разработка и проведение совместных научных и творческих исследований по приоритетным направлениям Сторон;

1.2.2. обмен научной информацией, публикациями, учебными и исследовательскими достижениями, в пределах, установленных действующим законодательством двух стран;

1.2.3. обмен идеями, мнениями по вопросам искусства, профессионального образования в области искусства;

1.2.4. совместное издание научной и методической литературы;

1.2.5. проведение публичных и научных лекций ведущих учёных Сторон;

1.2.6. организация обмена преподавателями

COOPERATION AGREEMENT

State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Belgorod State University of Arts and Culture", represented by the rector of the University Kurgansky Sergey, acting on the basis of the Statute, on the one part and the University of East Sarajevo Academy of Music, represented by the rector Prof. Dr. Milan Kulic, acting on the basis of the Statute on the other part, hereinafter called "Parties", on the understanding that mutually beneficial cooperation will contribute to strengthening of cultural relations and creating of new creative environment, enter into this agreement on the following basis:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Subject of this agreement is establishing of cooperation in educational, scientific and cultural fields, creating of unified information, scientific, educational and cultural environment, as well as realization of effective forms of cooperation.

1.2. Under the present Agreement parties agreed to provide assistance to each other in the following areas:

1.2.1. Creating and carrying out of scientific and creative researches in priority areas of the Parties;

1.2.2. Exchange of scientific information, publications, educational and research achievements, within the limits set by the current legislation of two countries;

1.2.3. Exchange of ideas and views in the sphere of art and professional education;

1.2.4. Joint publication of scientific and methodological literature;

1.2.5. Holding of public and scientific lectures of the leading scientists of the Parties;

1.2.6. Organization of the exchange of professors and research scientists for the reading of open lectures, training and leadership of dissertation;

и научными сотрудниками для чтения открытых лекций, проведения занятий, руководства диссертационными исследованиями;

1.2.7. организация и проведение творческих встреч, выставок и показов; совместных концертов коллективов двух вузов;

1.2.8. обмен делегациями преподавателей, аспирантов, сотрудников и студентов в рамках научной, учебной и культурно-творческой работы;

1.2.9. осуществление иной деятельности, не запрещенной законодательством, направленной на эффективное использование научного, учебного и методического и творческого потенциалов.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Стороны имеют право:

2.1.1. выступать инициатором организации и проведения научно-исследовательских, образовательных и творческих мероприятий;

2.1.2. выступать с предложениями о расширении направлений сотрудничества;

2.1.3. совершать иные действия, связанные с исполнением положений настоящего Договора.

2.2. Стороны обязуются исполнять все условия настоящего Договора.

2.3. Для объединения усилий по сотрудничеству и реализации целей Договора Стороны принимают на себя следующие обязательства:

2.3.1. своевременно передавать друг другу полный объем имеющейся в распоряжении информации, касающейся организации и проведения совместных мероприятий: научных семинаров, конференций, выставок, концертов, показов и других научных и творческих форм, предусмотренных настоящим Договором;

2.3.2. давать друг другу консультации на безвозмездной основе в вопросах организации и проведения научных, образовательных и творческих мероприятий, обусловленных разделом 1 настоящего Договора;

2.3.3. определять представителей, уполномоченных координировать текущие

1.2.7. Organization and holding of creative meetings, exhibitions, shows and joint concerts of groups of the two Universities;

1.2.8. Exchange of delegations of professors, postgraduates, staff and students within scientific, educational, cultural and creative work;

1.2.9. Organization of other activities, which are not prohibited by the legislation, aimed at efficient use of scientific, educational, methodological and creative potential.

2. RIGHTS AND LIABILITIES OF THE PARTIES

2.1. Parties have the right to:

2.1.1. Initiate the organization and holding of research, educational and creative events;

2.1.2. Make proposals on expanding of lines of cooperation;

2.1.3. Take other actions, connected with execution of the provisions of the present Agreement.

2.2. Parties are obliged to fulfill all the conditions of the present contract.

2.3. For the joining of the efforts on cooperation and realization of the objects of the Agreement, Parties undertake the following liabilities:

2.3.1. Send each other full information concerning the organization and holding of joint events: scientific seminars, exhibitions, concerts, shows and other scientific and creative forms, stipulated by the present agreement;

2.3.2. Give each other advise without compensation concerning organization and holding of scientific, educational and creative events, as defined in section *1 of the Agreement

2.3.3. Determine the representatives, authorized to coordinate current issues of cooperation;

2.3.4. Select the representatives for participation in organized events, providing all the information for them;

2.3.5. Provide all the necessary facilities for

вопросы сотрудничества;
2.3.4. осуществлять отбор представителей для участия в организуемых мероприятиях с предоставлением для них необходимой информации;
2.3.5. обеспечивать необходимую материальную базу и условия для проведения мероприятий;
2.3.6. совершать иные действия, направленные на реализацию положений настоящего Договора.
2.3.7. Стороны обязуются заблаговременно ставить друг друга в известность о возникающих проблемах в области сотрудничества и участвовать в поиске их решений, за исключением случаев, когда представителями Сторон нарушаются положения настоящего Договора и (или) действующего законодательства.

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

3.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует 5 календарных лет.

4. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

4.1. Настоящий договор может быть изменён или дополнен по согласованию Сторон. Все изменения и (или) дополнения к настоящему Договору оформляются в письменном виде, путём заключения Сторонами дополнительных соглашений. Поправки к Договору должны быть внесены только с обоюдного согласия Сторон, в письменной форме. Все поправки к данному Договору вступают в силу с момента их подписания уполномоченными на то представителями Сторон.
4.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по взаимному соглашению Сторон.
4.3. Односторонний отказ от выполнения отдельных положений и условий настоящего Договора недопустим, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством и настоящим Договором. Досрочное расторжение настоящего Договора по

carrying out events, stipulated by the present agreement;

2.3.6. Take other actions, connected with realization of the provisions of the present Agreement.

2.3.7. Parties are obliged to inform each other in time about the problems connected with cooperation and to take part in finding of the solutions, except the cases, when the representatives of the parties break the provisions of the present agreement and/or current legislation.

3. DURATION OF THE AGREEMENT

3.1. This agreement enters into force from the date of its signing and is valid for 5 calendar years.

4. PROCEDURE FOR ALTERATION OF CONDITIONS AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

4.1. This agreement may be modified as agreed by the parties. All amendments and additions are made in written form by means of entering into additional agreements. Amendments to the agreement should be made only by mutual consent of the Parties in written form. All the amendments of the agreement come into force after signing by authorized representatives of the Parties.

4.2. This agreement may be terminated by the mutual agreement of the Parties.

4.3. Unilateral refusal to comply with separate provisions and conditions of the present agreement is inadmissible, except as required by the current legislation and present agreement. Early termination of the agreement initiated by one of the Parties is acceptable, as required by the current legislation and present agreement.

4.4. Termination of the agreement doesn't imply actions of the Parties, concerning their early measures, if there is no special notice.

инициативе одной из Сторон возможно в случаях, предусмотренных действующим законодательством и настоящим Договором.

4.4. Прекращение действия Договора не влечет прекращения действий Сторон по ранее начатым мероприятиям, если об этом нет специального уведомления.

5. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Стороны не несут никаких имущественных и финансовых обязательств по настоящему Договору. Все финансовые взаимоотношения Сторон, которые могут возникнуть в процессе исполнения настоящего Договора, оформляются дополнительными соглашениями к настоящему Договору, подписанными полномочными представителями Сторон.

5.2. Во исполнение настоящего Договора Стороны, если сочтут необходимым, заключают дополнительные договоры или дополнительные соглашения к настоящему Договору.

5.3. Все споры и разногласия по вопросам заключения, исполнения, изменения и расторжения настоящего Договора решаются Сторонами в письменной форме путём взаимного урегулирования, а при недостижении согласия – в установленном законодательством порядке.

5.4. Вопросы, не урегулированные настоящим Договором, но прямо или косвенно вытекающие из отношений Сторон по нему, регулируются нормами и положениями действующего законодательства.

5.5. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

5. OTHER TERMS OF THE AGREEMENT

5.1. Parties are under no estate and financial obligations under this agreement. All financial relations between the Parties, which may occur during the fulfillment of the present agreement, are drawn up with additional contracts to this agreement, signed by the authorized representatives of the Parties.

5.2. In execution of this Agreement the Parties enter into additional agreements or contracts hereto.

5.3. All disputes concerning entry, execution, modification and termination of this agreement are settled by the Parties in written form by mutual settling. If the Parties failed to reach consent, then all disputes are settled as required by law.

5.4. Issues, which are not covered herein, but directly or indirectly arising out of the relationship of the Parties, are regulated by the provisions of the current legislation.

5.5. This agreement is executed in Russian and English languages in 2 (two) copies (one for each party), having equal legal effect.

**6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА
СТОРОН**

ГБОУ ВО «Белгородский
государственный институт искусств и
культуры» (БГИИК)
Российская Федерация,
308033, г. Белгород, ул. Королева, 7
тел.: (4722) 55-98-09, факс: (4722) 54-54-68
E-mail: bgiik@bgiik.ru
<http://www.bgiik.ru>

Ректор ГБОУ ВО БГИИК


С.И.Курганский

« 24 » 03 2021 г.

Университет в Восточном Сараево
(Академия музыки)
Вука Караджича 30, 71123 Восточное
Сараево, Республика Сербская, Босния и
Герцеговина
Тел./Факс: +387 (0)57 320 330, +387 (0)57
342 125
Email: univerzitet@ues.rs.ba,
info@mak.ues.rs.ba (Академия музыки)
www.ues.rs.ba, www.mak.ues.rs.ba

Ректор Университета в Восточном Сараево


Проф. др Милан Кулич

23.03.2021. 20 г.
No. 1019-1/21

**6. LEGAL ADDRESSES OF THE
PARTIES**

State Budgetary Educational Institution
of Higher Education
“Belgorod State University of Arts and
Culture” (BSUAC)
Russian Federation
Korolov Street 7, Belgorod 308033
Tel: (4722) 55-98-09; Fax: (4722)54-54-68
E-mail: bgiik@bgiik.ru
<http://www.bgiik.ru>

Rector of State Budgetary Educational
Institution of Higher Education BSUAC


S.Kurgansky

« 24 » 03 2021

University of East Sarajevo Academy of Music
Vuk Karadzic 30, 71123 East Sarajevo,
Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina
Phone/Fax: +387 (0)57 320 330, +387 (0)57
342 125
Email: univerzitet@ues.rs.ba,
info@mak.ues.rs.ba
www.ues.rs.ba, www.mak.ues.rs.ba

Rector of the University of East Sarajevo


Prof. Dr. Milan Kulic

Date: 23.03. 2021.
No. 1019-1/21